

Advent Festival of Lessons & Carols

Advent & Kerst, gezegd & gezongen

Derde zondag van Advent

15 december 2019 ds. C.H. Wesdorp – liturg
18.30 uur Projectkoor Oude Kerk
Oude Kerk Ronald de Jong – dirigent
Dorpsstraat 59, Zoetermeer Iddo van der Giessen – organist



1. **Carol** *choir and all*: Once in royal David's city H.J. Gauntlett (1805-1876)

Choir

1. Once in royal David's city
stood a lowly cattle shed,
where a mother laid her baby
in a manger for his bed:
Mary was that mother mild,
Jesus Christ her little child.

*In de stad van koning David
zoals lang reeds was voorzegg,
werd een baby door zijn moeder
in een kribbe neergelegd.
Jezus Christus was dat kind,
door Maria teer bemind.*

Choir

2. He came down to earth from heaven
who is God and Lord of all,
and his shelter was a stable,
and his cradle was a stall;
with the poor, and mean, and lowly,
lived on earth our Saviour holy.

*Hij kwam uit de hoge hemel,
Hij de koning van 't heelal.
Heel eenvoudig was zijn woning
en zijn wieg stond in een stal.
Armen riep Hij in zijn kring,
toen Hij door de wereld ging.*

All

3. And through all his
wondrous childhood
He would honour and obey,
love, and watch the lowly maiden,
in whose gentle arms He lay;
christian children all must be
mild, obedient, good as He.

*En in heel zijn
wond're kind-zijn
eert Hij en gehoorzaamt Hij,
heeft Hij lief de need'rige dienstmaagd,
teed're moeder. Zo ook wij –
christenkinderen allemaal
wees zo mild en goed als Hij.*

Choir

4. For He is our childhood's pattern,
day by day like us He grew,
He was little, weak and helpless,
tears and smiles like us He knew;
and He feeleth for our sadness,
and He shareth in our gladness.

*En in al zijn kinderjaren
is Hij opgegroeid als wij.
Hij was klein en zwak en hulploos,
soms verdrietig, dan weer blij.
Daarom leeft Hij met ons mee,
weet Hij van ons wel en wee.*

All

5. And our eyes at last shall see Him,
through his own redeeming love,
for that Child, so dear and gentle,
is our Lord in heaven above;
and He leads his children on
to the place where He is gone.

*Eenmaal zien ook onze ogen
Hem, die ons zijn liefde toont,
want dat kind is onze Heiland
die nu in de hemel woont.
Hij brengt al Gods kind'ren thuis
bij Hem in het Vaderhuis.*

All

6. Not in that poor, lowly stable
with the oxen standing by,
we shall see Him, but in heaven,
set at God's right hand on high;
when like stars his children crowned,
all in white shall wait around.

*Nee, niet in die stal op aarde
met de dieren aan de kant
zien wij Hem, maar in de hemel,
zittend aan Gods rechterhand.
In het wit, op 't hoofd een kroon,
staan Gods kind'ren rond de troon.*

2. Welkom en mededelingen

3. Stil gebed

Iedereen gaat staan

4. Gods gelofte en groet

Voorganger: In de Naam van de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.

Allen: Amen.

Voorganger: Genade zij u en vrede.

Allen: Amen.

Iedereen gaat zitten

5. Gebed

6. Lesson: Jesaja 11:1-10

7. Carol *choir*: A spotless Rose

H. Howells (1892-1983)

A spotless Rose is blowing
sprung from a tender root,
of ancient seers' foreshowing,
of Jesse promised fruit;
its fairest bud unfolds to light
amid the cold, cold winter
and in the dark midnight.

The Rose which I am singing,
whereof Isaiah said,
is from its sweet root springing
in Mary, purest Maid;
for through our God's great love and might
the Blessed Babe she bare us
in a cold, cold winter's night.

*Een roze, fris ontloken,
uit tere wortel kwam,
want d' oudheid had gesproken:
"Zij bloeit uit Jesse's stam."
Die heeft een bloem gebracht
al in de koude winter
te midden van de nacht.*

*Die bloem van wond're luister,
waarvan Jesaja sprak,
bloeid' op, toen door het duister
het licht der wereld brak.
Toen is in stille nacht
Maria's kind geboren,
dat ons Gods heilwoord bracht.*
(Ned. Herv. Bundel 1938: Gezang 17:1,2)

8. **Lesson:** Maleachi 3:1-5

9. **Carol choir:** In the bleak mid-winter

H. Darke (1888-1976)

1. In the bleak mid-winter
frosty wind made moan;
earth stood hard as iron,
water like a stone;
snow had fallen, snow on snow,
snow on snow,
in the bleak mid-winter
long ago.

*In de kille winter
ging de vrieskou rond,
alles was bevroren,
alles harde grond.
Overal een sneeuwtapijt,
sneeuwtapijt
lang geleden
in die wintertijd.*

2. Our God, heav'n cannot hold Him
nor earth sustain;
heav'n and earth shall flee away
when He comes to reign:
in the bleak mid-winter
a stable-place sufficed
the Lord God Almighty
Jesus Christ.

*Die geen hemel zelfs omvat
en geen aarde draagt,
- beiden zullen die vergaan
als zijn Rijk straks daagt -
In die kille winter
was een stal genoeg,
en volstond een kribbe
die Hem droeg.*

3. Enough for Him, whom cherubim
worship night and day,
a breastful of milk
and a mangerful of hay;
enough for Him, whom angels
fall down before,
the ox and ass and camel
which adore.

*Hem, die alle engelen
eren als hun vorst,
was wat hooi en stro genoeg
en een moederborst.
Voor wie heel de aarde knielt
als de hoogste Heer,
os en ezel brengen nu
Hem alle eer.*

4. What can I give Him,
poor as I am?
If I were a shepherd
I would bring a lamb;
If I were a wise man
I would do my part,
yet what I can I give Him,
give my heart.

*Wat kan ik Hem geven?
Ik ben maar arm.
Was ik een herder,
ik bracht Hem een lam.
Was ik een wijze,
ik deelde mijn talent.
'k Heb mijn hart te bieden,
dat is mijn geschenk!*

(Het liefste lied van overzee 2, nr. 27)

10. **Lesson:** Jesaja 9:1-6

11. **Carol choir:** O come, o come, Emmanuel arr. D. Willcocks (1919-2015)

1. O come, O come, Emmanuel!
Redeem thy captive Israel
That into exile drear is gone,
Far from the face of God's dear Son.
*Rejoice! Rejoice! Emmanuel
shall come to thee, O Israel.*

*1. O kom, o kom, Immanuël,
verlos uw volk, uw Israël,
herstel het van ellende weer
zodat het looft uw naam, o Heer.
Weest blij, weest blij, o Israël!
Hij is nabij, Immanuël.*

2. O come, thou Branch of Jesse! draw
The quarry from the lion's claw;
From the dread caverns of the grave,
From nether hell, thy people save.
*Rejoice! Rejoice! Emmanuel
shall come to thee, O Israel.*

*2. O kom, Gij wortel Isai,
verlos ons van de tyrannie,
van alle goden dezer eeuw,
o Herder, sla de boze leeuw!
Weest blij, weest blij, o Israël!
Hij is nabij, Immanuël.*

3. O come, O come, thou Dayspring bright!
Pour on our souls thy healing light;
Dispel the long night's lingering gloom,
And pierce the shadows of the tomb.
*Rejoice! Rejoice! Emmanuel
shall come to thee, O Israel.*

*3. O kom, o kom, Gij Oriënt,
en maak uw licht alom bekend;
verjaag de nacht van nood en dood,
wij groeten reeds uw morgenrood.
Weest blij, weest blij, o Israël!
Hij is nabij, Immanuël.*

4. O Come, thou Lord of David's Key!
The royal door fling wide and free;
Safeguard for us the heavenward road,
And bar the way to death's abode.
*Rejoice! Rejoice! Emmanuel
shall come to thee, O Israel.*

*4. O kom, Gij sleutel Davids, kom,
en open ons het heiligdom;
dat wij betreden uwe poort,
Jeruzalem, o vredesoord!
Weest blij, weest blij, o Israël!
Hij is nabij, Immanuël.*

5. O come, O come, Adonai,
Who in thy glorious majesty
From that high mountain clothed with awe,
Gavest thy folk the elder law.
*Rejoice! Rejoice! Emmanuel
shall come to thee, O Israel.*

*5. O kom, die onze Koning zijt,
in wolk en vuur en majesteit,
Adonai, die spreekt met macht,
verbreek het duister van de nacht!
Weest blij, weest blij, o Israël!
Hij is nabij, Immanuël.*

(Liedboek 1973: Gezang 125)

12. **Lesson:** Lucas 1:26-38

13. **Carol** *choir:* Gabriel's message

arr. D. Willcocks

1. The angel Gabriel from heaven came,
his wings as drifted snow,
his eyes as flame;
"All hail," said he, "thou
lowly maiden Mary,
most highly favoured lady." Gloria!

*1. De engel Gabriel komt aangesneld,
de vleugels sneeuw,
de ogen vurig fel.
Gegroet, zegt hij, Maria,
meisje zo gewoon,
hoogst uitverkoren vrouwe, Gloria.*

2. "For known a blessed Mother
thou shalt be,
all generations laud
and honour thee,
thy Son shall be Emmanuel,
by seers foretold,
"Most highly favoured lady." Gloria!

*2. Jouw moederschap een zegen,
weet dat wel,
jouw zoon, zo langverwacht,
Emmanuel,
en alle mensen danken jou
de eeuwen door;
hoogst uitverkoren vrouwe. Gloria.*

3. Then gentle Mary meekly
bowed her head,
"To me be as it pleaseth God,"
she said,
"My soul shall laud and
magnify his holy Name."
"Most highly favoured lady." Gloria!

*3. Verwonderd kijkt Maria,
heft haar hoofd,
en zegt: voor mij is goed
wat God belooft.
Mijn ziel zingt hoog de Heer
en prijst zijn grote naam:
hoogst uitverkoren vrouwe. Gloria.*

4. Of her, Emmanuel, the Christ,
was born
in Bethlehem, all on
a Christmas morn,
and Christian folk throughout
the world will ever say
"Most highly favoured lady." Gloria!

*4. Emmanuel, de redder,
bracht zij voort
in Betlehem, die kerstnacht
naar Gods woord
voor allen die geloven
zal zij altijd zijn
hoogst uitverkoren vrouwe. Gloria.*

(Liedboek 2013: Lied 443)

14. **Lesson:** Lucas 2:1-7

15. **Carol** *choir and all:* Lo! He comes with clouds descending

arr. D. Willcocks

Choir

1. Lo! He comes with clouds descending,
once for favored sinners slain;
thousand, thousand saints attending
swell the triumph of his train.
Alleluia! (3x)
God appears on earth to reign.

Choir

2. Ev'ry eye shall now behold Him,
robed in dreadful majesty;
those who set at naught and sold Him,
pierced, and nailed Him to the tree,
deeply wailing (3x),
shall the true Messiah see.

Choir

3. Those dear tokens of his passion
still his dazzling body bears,
cause of endless exultation
to his ransomed worshippers:
with what rapture (3x),
gaze we on those glorious scars!

All

4. Yea, amen! let all adore Thee,
high on thine eternal throne;
Saviour, take the pow'r and glory,
claim the kingdom for thine own.
O come quickly! (3x)
Alleluia! Come, Lord, come!

*Dan zal aan de hemel het teken
zichtbaar worden dat de komst van de
Mensenzoon aankondigt, en alle
stammen op aarde zullen zich van
ontzetting op de borst slaan als ze de
Mensenzoon zien komen op de wolken
van de hemel, bekleed met macht en
grote luister. (Matteüs 24:30)*

*Hij komt te midden van de wolken, en
dan zal iedereen hem zien, ook
degenen die hem doorstoken hebben.
Alle volken op aarde zullen over hem
weeklagen. Ja, amen. (Openbaring 1:7)*

*Daarna hoorde ik het geluid van een
groot aantal engelen rondom de troon,
de wezens en de oudsten; het waren er
oneindig veel, tienduizend maal
tienduizenden, duizend maal
duizenden. Met luide stem riepen ze:
'Het lam dat geslacht is, komt alle
macht, rijkdom en wijsheid toe, en alle
kracht, eer, lof en dank.' Elk schepsel in
de hemel, op aarde, onder de aarde en
in de zee, alles en iedereen hoorde ik
zeggen: 'Aan hem die op de troon zit
en aan het lam komen de dank, de eer,
de lof en de macht toe, tot in
eeuwigheid.' (Openbaring 5:11-13)*

16. **Lesson:** Lucas 2:8-20

17. **Carol** *all and choir:* O come, all ye faithful

J.F. Wade (1711-1786)

All

1. O come all ye faithful,
joyful and triumphant,
o come ye, o come ye to Bethlehem.
Come and behold Him,
born the King of angels:
*O come, let us adore Him (3x),
Christ the Lord.*

*Komt allen tezamen,
jubelend van vreugde:
komt nu, o komt nu naar Bethlehem!
Ziet nu de vorst der eng'len
hier geboren.
Komt, laten wij aanbidden (3x),
die koning.*

Choir

2. God of God,
Light of light,
Lo! He abhors not the virgin's womb;
very God, begotten, not created:
*O come, let us adore Him (3x),
Christ the Lord.*

*Het licht van de Vader,
licht van den beginne,
zien wij omsluierd, verhuld in 't vlees:
goddelijk kind, gewonden in de doeken!
Komt, laten wij aanbidden (3x),
die koning.*

Choir

5. Child, for us sinners,
poor and in the manger,
fain we embrace Thee,
with awe and love;
who would not love Thee,
loving us so dearly?
*O come, let us adore Him (3x),
Christ the Lord*

*O Kind, ons geboren
liggend in de kribbe,
neem onze liefd'
in genade aan!
U, die ons liefhebt,
U behoort ons harte!
Komt, laten wij aanbidden (3x)
die koning!*

All

6. Sing, choirs of angels,
sing in exultation,
sing, all ye citizens
of heav'n above;
Glory to God
in the highest:
*O come, let us adore Him (3x),
Christ the Lord.*

*Zingt aarde en hemel,
zingt nu eng'lenkoren,
zingt alle scharen
rondom de troon:
Glorie aan God en
vrede voor de mensen!
Komt, laten wij aanbidden (3x),
die koning.*

All

7. Yea, Lord, we greet Thee,
born this happy morning,
Jesu, to Thee be glory giv'n;
Word of the Father,
now in flesh appearing;
*O come, let us adore Him (3x),
Christ the Lord.*

*Ja Heer! wij aanbidden
U, geboren Heiland,
Jezus, aan U alle lof en eer!
Woord van de Vader
nu in vlees verschenen.
Komt, laten wij aanbidden (3x)
die koning! (Liedboek 2013: Lied 477)*

18. **Lesson:** Lucas 2:22-32

19. **Carol** *choir:* Sir Christèmas

W. Mathias (1934-1992)

Nowell, nowell.
Who is there that singeth so:
nowell, nowell?,
I am here, Sir Christèmas.
Welcome, my lord Sir Christèmas!
Welcome to all, both more and less!
Come near, come near, come near.
Nowell, nowell.

Dieu vous garde, beaux sieurs,
tidings I you bring:
A maid hath borne a child full young,
which causeth you to sing:
Nowell, nowell.

Christ is now born of a pure maid,
born of a pure maid;
In an ox-stall He is laid,
wherefore sing we at a brayde:
Nowell, nowell.

Buvez bien, buvez bien
par toute la compagnie.
Make good cheer and be right merry,
and sing with us now joyfully
Nowell, nowell.

20. **Gebeden**

21. **Gezongen geloofsbelijdenis:** Lied 340b

Ik geloof in God de Vader, de Almachtige,
Schepper des hemels en der aarde.
En in Jezus Christus,
zijn eniggeboren Zoon, onze Heer,
die ontvangen is van de heilige Geest,
geboren uit de maagd Maria,
die geleden heeft onder Pontius Pilatus,
is gekruisigd, gestorven en begraven,
nedergedaald ter helle,
ten derden dage wederom
opgestaan van de doden,
opgevaren ten hemel,

zittende ter rechterhand Gods,
des almachtigen Vaders,
vanwaar Hij komen zal om te oordelen
de levenden en de doden.
Ik geloof in de heilige Geest,
ik geloof één heilige, algemene,
christelijke kerk,
de gemeenschap der heiligen,
vergeving der zonden,
wederopstanding des vleses
en een eeuwig leven.
Amen, amen, amen.

22. **Inzameling van de gaven** (zie toelichting op de achterzijde)

Orgelspel: Allegretto uit Sonata IV in B-Dur, Opus 65

F. Mendelssohn Bartholdy (1809-1847)

Iedereen gaat staan

23. **Carol** *choir and all*: Hark! the herald-angels sing

F. Mendelssohn Bartoldy (1809-1947)

Choir

1. Hark! the herald-angels sing
'Glory to the newborn King;
peace on earth and mercy mild,
God and sinners reconciled.'
Joyful all ye nations rise,
join the triumph of the skies,
with th'angelic host proclaim:
'Christ is born in Bethlehem.'
Hark! the herald-angels sing:
'*Glory to the newborn King.*'

1. *Hoor, de engelen zingen d' eer
van de nieuwgeboren Heer!
Vred' op aarde, 't is vervuld:
God verzoent der mensen schuld.
Voeg u, volken, in het koor,
dat weerklinkt de hemel door,
zing met algemene stem
voor het kind van Betlehem!*
Hoor, de engelen zingen d' eer
van de nieuwgeboren Heer!

All

2. Christ, by highest heav'n adored,
Christ, the everlasting Lord,
late in time behold Him come
offspring of a virgin's womb.
Veiled in flesh the Godhead see,
hail th'incarnate Deity!
Pleased as man with man to dwell,
Jesus, our Emmanuel.
Hark! the herald-angels sing:
'*Glory to the newborn King.*'

2. *Hij, die heerst op 's hemels troon,
Here Christus, Vaders Zoon,
wordt geboren uit een maagd
op de tijd die God behaagt.
Zonne der gerechtigheid,
woord dat vlees geworden zijt,
tussen alle mensen in
in het menselijk gezin.*
Hoor, de engelen zingen d' eer
van de nieuwgeboren Heer!

All

3. Hail the heav'n-born Prince of Peace!
Hail the Sun of Righteousness!
Light and life to all He brings,
ris'n with healing in his wings;
mild He lays his glory by,
born that man no more may die,
born to raise the sons of earth,
born to give them second birth.
Hark! the herald-angels sing:
'*Glory to the newborn King.*'

3. *Lof aan U die eeuwig leeft
en op aarde vrede geeft,
Gij die ons geworden zijt
taal en teken in de tijd,
al uw glorie legt Gij af
ons tot redding uit het graf,
dat wij ongerept en rein
nieuwgeboren zouden zijn.*
Hoor, de engelen zingen d' eer
van de nieuwgeboren Heer!

(Liedboek 2013: Lied 481)

24. **Zegen**

Voorganger: De vrede van God, die alle verstand te boven gaat,
zal uw hart en uw gedachten behoeden in Christus Jezus.



Iedereen gaat zitten

25. **Organ Postlude:** 'Gigue' Fuga in G-Dur, BWV 577 J.S. Bach (1685-1750)

Kerkenraad, voorganger, koor en dirigent verlaten de kerk

Toelichting inzameling van de gaven

Er is veel waardering en animo voor bijzondere diensten in de vorm van Evensongs en Cantatediensten in de Oude Kerk. We doen daarom vrijmoedig een beroep op u bij de collecte tijdens de dienst. Met een gemiddelde bijdrage van € 5,00 per persoon maakt u het ons mogelijk om deze diensten te blijven organiseren.

- Bestemming collecte tijdens de dienst, vóór de slothymne: onkosten *Advent Festival of Lessons and Carols*.
- Collecte bij de uitgang: wijkwerk in de Oude Kerk Gemeente.
- De bussen bij de uitgang: restauratie van de Oude Kerk.

Uw gulle gift is ook welkom op rekeningnummer NL40 RABO 0373 7337 39 t.n.v. Protestantse Gemeente Zoetermeer Inzake wijk 1, onder vermelding van 'Gift Advent Festival'.

Meezingen?

Hebt u belangstelling om mee te zingen met het Projectkoor Oude Kerk?

Hebt u koorervaring, tijd voor thuisstudie en affiniteit met geloof en kerk?

U kunt voor informatie bellen met: Marieke van der Giessen, tel. (079) 3 522 519.

Aanmelden kan ook via: projectkooroudekerk@gmail.com

Volgende bijzondere diensten

De komende periode zijn er de volgende bijzondere diensten op zondagavond steeds om 18.30 uur:

- 16 februari Evensong m.m.v. Projectkoor Oude Kerk
- 19 april Cantatedienst m.m.v. Projectkoor Oude Kerk
- 11 oktober Cantatedienst m.m.v. Projectkoor Oude Kerk
- 20 december *Festival of Lessons & Carols* m.m.v. Projectkoor Oude Kerk

www.oudekerkgemeente.nl